



Roger Mello

Роже Мелло родился в Бразилии в 1965 году. Лауреат Премии Ханса Кристиана Андерсена 2014 года. Роже Мелло проиллюстрировал более 100 книг, 25 из которых написал сам. Он получил множество наград в Бразилии и за рубежом за свою работу в качестве иллюстратора и писателя, в том числе награду Бразильской академии литературы и получил признание Бразильского союза писателей. В 2002 году Роже Мелло удостоился Международной премии "Лучшая книга года" от Швейцарского фонда Espace Enfants за свою книгу Meninos do Manque, а также в 2014 году был награжден Международной премией в области детской литературы имени Чэнь Бочуи как лучший иностранный автор в Китае. Кроме того, его книга You Can't Be Too Careful! (Нельзя Быть Слишком Осторожным!) стала одним из почетных лауреатов Премии Бэтчелдера Американской библиотечной ассоциации в 2018 году.

Персональные выставки работ Роже Мелло проходили в Китае, Колумбии, Франции, Германии, Италии, Японии, Мексике, Перу, России, Южной Корее и Тайване. Его работы также были популярны на многочисленных выставках, международных книжных ярмарках и юбилейных торжествах по всему миру. Его книги были опубликованы в Аргентине, Бельгии, Китае, Колумбии, Дании, Франции, Иране, Японии, Мексике, Нидерландах, Южной Корее, Швеции, Швейцарии, Тайване и Соединенных Штатах и переведены на 15 языков.



Margarita Engle

Маргарита Энгле – кубино-американская писательница и поэтесса, автор таких книг, как The Surrender Tree, (Дерево капитуляции) Enchanted Air (Зачарованный воздух), Forest World (Лесной мир) и Drum Dream Girl (Девушка с мечтой о барабане). Среди её многочисленных наград: премия NSK Neustadt Prize for Children's Literature 2011, 2012 и 2019, премия Pura Belpré Honor Awards 2015, премия Walter Award 2018 и премия Américas 2015, а также премия детской книги имени Джейн Адамс и несколько Международных латиноамериканских книжных наград. Маргарита Энгле была удостоена премий Charlotte Zolotow, PEN USA, Golden Kite, Green Earth, Lee Bennett Hopkins, Arnold Adoff Poetry Award и Claudia Lewis Awards.

Маргарита была лауреатом премии молодых поэтов 2017-2019 годов. Недавно изданные книги Энгле - это With a Star in My Hand (Со звездой в руке), Dreams From Many Rivers (Сны из многих рек) и Dancing Hands (Танцующие руки). Книги, которые готовятся к выпуску: Your Heart (Твое сердце), My sky (Мое небо) и A Song of Frutas (Песнь Фрутаса).

Маргарита родилась в Лос-Анджелесе, но много времени проводила на Кубе со своими родственниками в период летних каникул. За это время она глубоко привязалась к этому острову. Она изучала агрономию и ботанику, одновременно занимаясь писательской деятельностью. Сейчас живет в центральной Калифорнии со своим мужем.

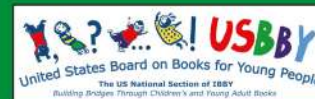
Международный день детской книги (МДДК) - это ежегодное событие, спонсируемое Международным советом по детской книге (IBBY), международной некоммерческой организацией. Международный день детской книги был учрежден в 1967 году основательницей IBBY Йеллой Лепман и отмечается 2 апреля в день рождения Ханса Кристиана Андерсена (или в соседние дни) с целью привить любовь к чтению и привлечь внимание к детским книгам.

Каждый год одна из национальных секции Международного совета по детской книге имеет возможность стать организатором (спонсором) Международного дня детской книги (МДДК). Организатор события выбирает тему, которой будет посвящен праздник и приглашает известного в своей стране автора написать Послание детям всего мира, известного иллюстратора приглашают создать Плакат. Эти материалы используются для популяризации детского чтения. Многие секции IBBY анонсируют Международный день детской книги через средства массовой информации и организуют мероприятия в школах и публичных библиотеках. Часто МДДК связан с другими литературными событиями с участием авторов и иллюстраторов детской литературы, проведением конкурсов и присуждением книжных премий.

Национальная секция США в IBBY (USBBY) гордится тем, что является членом семьи IBBY с 1960 года. Члены USBBY очень рады возможности быть организаторами Международного дня детской книги 2021 года. Вдохновляющее послание детям на тему «Музыка слов» было написано всемирно известной детской писательницей Маргаритой Энгле из США, а иллюстрации на плакате к МДДК выполнены всемирно известным иллюстратором из Бразилии, лауреатом премии IBBY Ханса Кристиана Андерсена 2014 года – Роже Мелло.



April 2, 2021





Комментарии Роже Мелло

Животные и люди со всех континентов вдохновляются музыкой слов, так же и меня вдохновили музыка, такт и ритм поэтических слов Маргариты Энгле.

Уникальный ритм – это пульс разнообразия, такт литературы и искусства, помогающий детям во всём мире отыскать в своих мыслях «другой» голос - голос мира.

IBBY, преданный детям и защите их права на хорошую литературу, всегда был крайне важен для меня и живёт в моём сердце как символ гармонии и многообразия. Международный день детской книги, учрежденный IBBY, даёт уникальную возможность представить многоголосый хор детей со всего мира. Все дети разные, все в душе поэты и философы – просто прислушайтесь к их стихам и ритмам.

Как пишет Маргарита: «...биение сердца, цокоты, взмахи».

На плакате я пытался изобразить этот безграничный звук. Музыка, слова, образы столь же безграничны, как и деятельность IBBY.



A MÚSICA DAS PALAVRAS

Por Margarita Engle

Quando lemos, nossas mentes criam asa.
Quando escrevemos, nossos dedos cantam.

Palavras são toques de tambor e flautas na página,
Cantos de aves em voo e elefantes trombeteiros,
ríos que correm, cachoeiras saltando,
borboletas num rodopio
alto no céu!

Palavras nos convidam a dançar ---
ritmos, rimas, batidas do coração,
Batidas de cascos e batidas de asa,
contos antigos e novos,
fantásticos ou reais.

Quer no aconchego de casa
ou correndo através de fronteiras, a uma nova terra
e uma língua estranha, histórias e poemas
pertencem a você.

Quando dividimos palavras, nossas vozes
se tornam a música do futuro,
paz, alegria e amizade,
uma melodia
de esperança.

LA MUSIQUE DES MOTS

Écrit par Margarita Engle

Quand nous lisons, nos esprits prennent leur envol,
Quand nous écrivons, nos doigts chantent.
Les mots sont battements de tambour et flûtes sur
la page
oiseaux chanteurs s’élançant et éléphants
trompetant,
rivières qui coulent, cascades qui chutent,
papillons qui virevoltent
haut dans le ciel !

Les mots nous invitent à danser ---rythmes, rimes,
battements de cœur,
battements de sabots, battements d’ailes, contes
anciens et nouveaux,
fantaisies et contes vrais.

Que tu sois confortablement installé à la maison
ou t’élançant à travers les frontières vers une
nouvelle terre
et une langue étrange, histoires et poèmes
t'appartiennent.

Lorsque nous partageons des mots, nos voix
deviennent la musique du futur,
paix, joie et amitié,
une mélodie
d'espoir.

МУЗЫКА СЛОВ

Перевод с английского языка Дениса Безносова

Когда мы читаем, у наших мыслей вырастают крылья.
Когда мы пишем, поют наши пальцы.

Слова - барабанная дробь, звук флейт на страницах,
парящие певчие птицы, слоны, трубящие в хобот,
текучие реки, грохочущие водопады,
бабочки, кружащие
высоко в небе!

Слова нас приглашают на танец -
ритмы, рифмы, биение сердца,
цокоты, взмахи, древние, новые сказы -
выдуманные и взаправду.

Где бы ты ни был - сидишь в уютном доме
или помчался в нехоженные земли,
к неведомым языкам, истории и стихотворенья
всегда с тобою.

Когда мы обмениваемся словами, наши
голоса становятся музыкой грядущего,
мира, радости и дружбы,
мелодией надежды.

THE MUSIC OF WORDS

Written by Margarita Engle

When we read, our minds grow wings.
When we write, our fingers sing.

Words are drumbeats and flutes on the page,
soaring songbirds and trumpeting elephants,
rivers that flow, waterfalls tumbling,
butterflies that swirl
high in the sky!

Words invite us to dance---rhythms, rhymes, heartbeats,
hoofbeats, and wingbeats, old tales and new ones,
fantasies and true ones.

Whether you are cozy at home
or racing across borders toward a new land
and a strange language, stories and poems
belong to you.

When we share words, our voices
become the music of the future,
peace, joy and friendship,
a melody
of hope.

LA MÚSICA DE LAS PALABRAS

Por Margarita Engle

Cuando leemos, a nuestras mentes les crecen alas.
Cuando escribimos, nuestros dedos cantan.

Las palabras son percusiones y flautas en la página,
pájaros cantores que se elevan y elefantes trompeteros,
ríos que fluyen, las volteretas de una cascada,
mariposas haciendo piruetas
¡muy alto en el cielo!

Las palabras nos invitan a bailar —ritmos, rimas, latidos,
galopes, aleteos, cuentos nuevos y viejos,
fantasía y realidad.

Tanto si te encuentras a gusto en casa
como si estás cruzando fronteras hacia un nuevo hogar
y una lengua extraña, las historias y los poemas
te pertenecen.

Al compartir palabras, nuestras voces
se convierten en la música del futuro,
en paz, alegría y amistad,
en una melodía
de esperanza.

DIE MUSIK DER WORTE

von Margarita Engle
translation von Claudia Soffner

Wenn wir lesen, wachsen unserer Seele Flügel.
Wenn wir schreiben, singen unsere Finger.

Worte sind Trommelschläge und Flöten auf Papier,
trillernde Vögel und trompetende Elefanten,
strudelnde Ströme, wirbelnde Wasserfälle,
kreiselnde Schmetterlinge
hoch oben am Himmel!

Worte laden uns zum Tanzen ein – Rhythmen,
Reime, Herzklopfen,
Hufrappeln und Flügelflattern, alte Geschichten
und neue,
erfundene und erlebte.

Ob Du gemütlich zu Hause sitzt
oder über Grenzen hinweg eilst, neuen Ländern
und fremden Sprachen entgegen, Geschichten und
Gedichte
sind immer bei Dir.

Wenn wir Worte mit anderen teilen, verwandeln sich
unsere Stimmen
in die Musik der Zukunft,
in Friede, Glück und Freundschaft,
in eine Melodie
der Hoffnung.



Комментарии Маргариты Энгле

Для меня любовь к миру – очень личное переживание. Я родом из сложной семьи беженцев, иммигрантов и людей, решивших остаться там, где родились. Я люблю их всех одинаково сильно. Стихи и рассказы вселяют в меня надежду. Рифмы, ритмы и даже паузы между словами рождают эхо в моём сознании – прекрасные звуки, сродни тем, что слышатся вам после звона колоколов. Язык – это музыка. Она струится в глубинах природы и человека. Когда мы делимся историями и стихами, у наших мыслей вырастают крылья, они взлетают и порхают в воздухе. Так мы начинаем понимать друг друга. Мы перестаём быть незнакомцами и сближаемся.

